

## 5. *Le Chevalier au Barisel*

### “Mot à mot”

- v.1 **Sire** *substantif masculin au singulier cas sujet (appellation); sire;* (entrée: seignor, sire)  
“Mon Seigneur” (cf. l’anglais: “Sire”). Noter la distinction entre la forme du cas sujet (“Sire”) et celle du cas régime (“Seignor”).
- v.1 **çou** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime; ce;* (entrée: ce)  
Souvent employé avec les verbes d’action, pour indiquer ce qu’on fait ou dit (par exemple).
- v.1 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; a;* (entrée: avoir)
- v.1 **dit** *participe passé verbe transitif; dit;* (entrée: dire)
- v.1 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; l(e);* (entrée: li, le)
- v.1 **preudon** *substantif masculin au singulier cas sujet; preux, homme, (brave homme);* (entrée: preudom(e), prodome)  
Il s’agit de l’ermite.
- v.2 **vous** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- v.2 **avés** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire; avez;* (entrée: avoir)
- v.2 **bien** *adverbe; bien;* (entrée: bien)
- v.2 **dit** *participe passé verbe transitif; dit;* (entrée: dire)
- v.2 **du squ’** *préposition; (j)usqu’;* (entrée: dusque)  
L’ancien français connaît trois formes apparentées de cette préposition: “jusque” (qui survit en français moderne); “dusque”; et (plus rare) “tresque”.
- v.2 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- v.2 **son** *substantif masculin au singulier cas régime; sommet, (bout);* (entrée: som)  
“Dusqu’a son”: “jusqu’au bout”, “d’un bout à l’autre”.
- v.3 **mais** *conjonction (de coordination); mais;* (entrée: mais, mes)  
“Mais que...” (locution conjonctive): “excepté...”, “si ce n’est que...”.
- v.3 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)  
“Mais que...” (locution conjonctive): “excepté...”, “si ce n’est que...”.
- v.3 **çou** *pronom démonstratif neutre au singulier cas sujet; ce;* (entrée: ce, çou)
- v.3 **est** *3me personne indicatif présent; est;* (entrée: estre)
- v.3 **sans** *préposition; sans;* (entrée: sanz, senz)

- v.3 **repentance** *substantif féminin au singulier cas régime*; **repent(ir)**; (entrée: repentance)  
 Cette forme survit en langue anglaise: “repentance”.
- v.4 **S’** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.4 **or** *adverbe/conjonction (de coordination)*; **or, (maintenant)**; (entrée: ore, ores)
- v.4 **voliés** *5me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **vouliez**; (entrée: voloir)
- v.4 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)
- v.4 **penitance** *substantif féminin au singulier cas régime*; **pénitence**; (entrée: penitance)
- v.5 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si, ainsi)  
 Cf. l’anglais “thus you would have...”.
- v.5 **m’** *1ère personne pronom personnel masculin cas régime*; **m’**; (entrée: me, moi)
- v.5 **ariés** *5me personne conditionnel verbe auxiliaire*; **auriez**; (entrée: avoir)
- v.5 **auques** *adverbe de (petite) quantité*; **auc(un), (un peu, quelque peu)**; (entrée: alques)  
 Du latin: “aliquid”. Ne subsiste en français moderne que dans l’impersonnel négatif: “aucun”.
- v.5 **repaïé** *participe passé masculin au singulier verbe transitif*; **repayé**; (entrée: repaier)  
 A noter l’anglais: “to repay”, qui conserve le sens précis de l’ancien français. (En français moderne, on dirait: “récompenser”).
- v.6 **Or** *adverbe/conjonction (de coordination)*; **or, (maintenant)**; (entrée: ore, ores)
- v.6 **m’** *1ère personne pronom personnel masculin cas régime*; **m’**; (entrée: me, moi)
- v.6 **avés** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **avez**; (entrée: avoir)
- v.6 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v.6 **cil** *pronom démonstratif masculin au singulier cas sujet*; **cel(ui)**; (entrée: cel, cil)  
 “Celui-là” (c’est le baron qui parle).
- v.6 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- v.6 **paiiet** *participe passé masculin au singulier cas régime verbe transitif*; **payé**; (entrée: paier)  
 Vieille forme en “-(i)et” du participe passé au cas régime (conservée parfois dans l’orthographe de l’ancien français).
- v.7 **que** *conjonction (de coordination)*; **que, (car)**; (entrée: que)  
 Emploi et sens très communs de cette conjonction en ancien français.
- v.7 **peneant** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pén(it)ent**; (entrée: peneant)  
 Pour la forme sans “-t-”, cf. l’anglais “penance”.

- v.7 **me** *1ère personne pronom personnel masculin cas régime*; **me**; (entrée: me, moi)  
 Notez la position de ce pronom régime: devant le verbe auxiliaire, et non devant le verbe principal comme en français moderne.  
 Notez aussi qu'on dirait en français moderne: "...faire de moi un pénitent", et que la syntaxe de l'ancien français est plus proche de l'anglais: "...to make me a penitant".
- v.7 **volés** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **voulez**; (entrée: voloir)  
 Notez la position de ce pronom régime: devant le verbe auxiliaire, et non devant le verbe principal comme en français moderne.
- v.7 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)
- v.8 **Mal** *adverbe*; **mal**; (entrée: mal)  
 "Mal" au sens d'"au plus bas point", "au plus vil degré".
- v.8 **dehait** *formule d'imprécation, de damnation*; (**Dieu + haine**); (entrée: dehé, dehet)  
 "Dehait qui...": "(Que) la haine de Dieu (soit sur celui) qui...".
- v.8 **ki** *pronom relatif au singulier cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)  
 L'orthographe de l'ancien français n'est point fixe: "qu-" et "k-" sont souvent interchangeables (surtout dans des textes provenant du nord de la France).
- v.8 **en** *pronom indéfini cas oblique*; **en**; (entrée: en)
- v.8 **a** *3me personne indicatif présent*; **a**; (entrée: avoir)
- v.8 **que** *pronom attribut*; **que**; (entrée: que)  
 Cf. la tournure en français moderne: "je n'ai que faire...".
- v.8 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)  
 La rime n'est pas fautive, étant donnés les deux sens distincts du verbe "faire": "créer", et "entreprendre".  
 En anglais, c'est la distinction entre "to make" et "to do".
- v.9 **ne** *conjonction (de coordination)*; **ni**; (entrée: ne, ni)
- v.9 **qui** *pronom relatif au singulier cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)
- v.9 **ja** *adverbe de temps*; **ja(dis), ja(mais), (une fois)**; (entrée: ja)  
 Du latin "iam": "maintenant".
- v.9 **veut** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **veut**; (entrée: voloir)
- v.9 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- v.9 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: jo)
- v.9 **le** *3me personne pronom personnel masculin/neutre cas régime*; **le**; (entrée: le)
- v.9 **soie** *1ère personne subjonctif présent*; **sois**; (entrée: estre)

- v.10 **Et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.10 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.10 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: jo)
- v.10 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)
- v.10 **le** *pronom neutre cas régime*; **le**; (entrée: le)
- v.10 **voioie** *1ère personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **voulais**; (entrée: vouloir)  
Notons la position du pronom régime: devant le verbe auxiliaire, et non devant le verbe principal comme en français moderne.
- v.11 **quel** *adjectif interrogatif féminin au singulier cas régime*; **quel(le)**; (entrée: quel)  
La forme féminine “quel(l)e” n’est pas régulière en ancien français, mais on la trouve de plus en plus (voir, par exemple, au vers suivant).
- v.11 **penitance** *substantif féminin au singulier cas régime*; **pénitence**; (entrée: penitance)
- v.11 **me** *1ère personne pronom personnel cas oblique*; **me**; (entrée: me, moi)
- v.11 **douriés** *5me personne conditionnel verbe transitif*; **do(nne)riez**; (entrée: dones)  
Le français moderne nous offre des exemples pareils de cette contraction verbale au futur/conditionnel: “courir”, “envoyer”...
- v.12 **Certes** *adverbe*; **certes**; (entrée: certes)
- v.12 **quele** *adjectif relatif féminin au singulier cas régime*; **quelle, (quelle que...)**; (entrée: quel)
- v.12 **que** *pronom relatif féminin au singulier cas régime*; **que**; (entrée: que)
- v.12 **vous** *5me personne pronom personnel cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- v.12 **vauriés** *5me personne conditionnel verbe transitif*; **vaudriez, (méritez, justifiez)**; (entrée: valoir, valeir)
- v.13 **Dites** *5me personne impératif verbe transitif*; **dites**; (entrée: dire)
- v.13 **le** *3me personne pronom personnel neutre cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.13 **dont** *adverbe/conjonction (de coordination)*; **donc**; (entrée: dont, donc)
- v.13 **Volentiers** *adverbe*; **volontiers**; (entrée: volentiers, volantiers)
- v.13 **sire** *substantif masculin au singulier cas sujet (appellation)*; **sire**; (entrée: seignor, sire)  
“Mon Seigneur” (cf. l’anglais: “Sire”). Noter la distinction entre la forme du cas sujet (“Sire”) et celle du cas régime (“Seignor”).
- v.14 **Pour** *préposition*; **pour**; (entrée: por)

- v.14 **tous** *adjectif masculin au pluriel cas régime; tous;* (entrée: tot)
- v.14 **vos** *5me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime; vos;* (entrée: vos, vostre)
- v.14 **pechiés** *substantif masculin au pluriel cas régime; péchés;* (entrée: pechié)
- v.14 **desconfire** *infinitif du verbe transitif; adjectif: déconfit, (abattre, confondre);* (entrée: desconfire)  
Perdu en français moderne (sauf sous la forme “déconfit”: “décontenancé”), ce verbe subsiste en anglais: “to discomfit (an enemy)”.
- v.15 **vous** *5me personne pronom personnel cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- v.15 **junerés** *5me personne futur verbe intransitif; jeûnerez;* (entrée: jeuner)
- v.15 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- v.15 **poi** *adverbe/substantif masculin au singulier cas régime; peu;* (entrée: poi, pou)
- v.15 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.15 **tans** *substantif masculin au singulier cas régime; temps;* (entrée: tans, tens)
- v.16 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime; les;* (entrée: le)
- v.16 **venredis** *substantif masculin au pluriel cas régime; vendredi(s);* (entrée: venredi)
- v.16 **duqu’** *préposition; (j)usqu’;* (entrée: dusque)  
L’ancien français connaît trois formes apparentées de cette préposition: “jusque” (qui survit en français moderne); “dusque”, et (plus rare) “tresque”.
- v.16 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- v.16 **set** *adjectif de nombre; sept;* (entrée: set)
- v.16 **ans** *substantif masculin au pluriel cas régime; ans;* (entrée: an)
- v.17 **Set** *adjectif de nombre; sept;* (entrée: set)
- v.17 **ans** *substantif masculin au pluriel cas régime; ans;* (entrée: an)
- v.17 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif; fait, (dit);* (entrée: faire, fere)
- v.17 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- v.17 **non** *particule de négation, en position accentuée; non;* (entrée: non)  
Se trouve souvent (comme ici) en tête de phrase, avec “faire”: “Non ferai...” (“Point je ne la ferai!”).
- v.17 **ferai** *1ère personne futur verbe transitif; ferai;* (entrée: faire, fere)

v.17 **trois** *adjectif de nombre comme substantif masculin au pluriel cas régime; trois;* (entrée: trois, troi)

Notez la forme du cas sujet en ancien français: “troi”. Distinction pareille chez “deux”: “dui” (cas sujet); “dous/deus” (cas régime).

v.18 **Non** *particule de négation, en position accentuée; non;* (entrée: non)

v.18 **voir** *adverbe; voire, (en vérité);* (entrée: voir)

“Voir” ici est une forme raccourcie de “vérité”. Cf. aussi la locution anglaise: “in truth”.

v.18 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime; les;* (entrée: le)

v.18 **venredis** *substantif masculin au pluriel cas régime; vendredi(s);* (entrée: venredi)

v.18 **d’** *préposition; d’;* (entrée: de)

v.18 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)

v.18 **mois** *substantif masculin au singulier cas régime; mois;* (entrée: mois)

v.19 **Taisiés** *5me personne impératif verbe réfléchi; taisez;* (entrée: taisir)

Nos verbes modernes “taire” et “plaire”, qui se conjuguent (fâcheusement!) avec “-s-”, avaient en ancien français les formes de l’infinitif bien plus logiques: “taisir” et “plaisir”...

v.19 **vous** *5me personne pronom personnel réfléchi; vous;* (entrée: vos)

v.19 **ent** *pronom impersonnel cas oblique; en;* (entrée: en)

v.19 **riens** *substantif féminin au pluriel cas régime comme négatif; rien;* (entrée: rien)

L’effet de la négation est renforcé par la mise au pluriel. En ancien français, “rien” s’emploie aussi au positif: “une rien” (“une chose”).

v.19 **n’** *adverbe négatif; n’;* (entrée: ne)

v.19 **en** *pronom impersonnel cas oblique; en;* (entrée: en)

v.19 **feroie** *1ère personne conditionnel verbe transitif; ferais;* (entrée: faire, fere)

Notons les formes au conditionnel:

<b>1ère personne</b>	feroie
<b>2me personne</b>	feroies
<b>3me personne</b>	feroit
<b>4me personne</b>	ferions
<b>5me personne</b>	feriez
<b>6me personne</b>	feroient

v.20 **c’** *pronom démonstratif neutre cas sujet; c’;* (entrée: ce, ço)

v.20 **est** *3me personne indicatif présent; est;* (entrée: estre)

- v.20 **çou** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime*; **ce**; (entrée: ce)  
Souvent employé avec les verbes d'action, pour indiquer ce qu'on fait ou dit (par exemple).
- v.20 **que** *pronom relatif cas régime*; **que**; (entrée: que)
- v.20 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)
- v.20 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.20 **poroie** *1ère personne conditionnel verbe auxiliaire*; **pourrais**; (entrée: pooir, poeir)  
Notons les formes au conditionnel:

<b>1ère personne</b>	por(r)oie
<b>2me personne</b>	por(r)oies
<b>3me personne</b>	por(r)oît
<b>4me personne</b>	por(r)ions
<b>5me personne</b>	por(r)iez
<b>6me personne</b>	por(r)oient

- v.21 **Si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)  
Cf. l'anglais: "So why not...?".
- v.21 **alés** *5me personne impératif verbe intransitif*; **allez**; (entrée: aler)
- v.21 **descaus** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **déchaus(sé)**; (entrée: deschals, deschaus)  
Forme dialectale picarde. Le picard transforme en "ca-" le "cha-" du francien (l'ancien français standard).
- v.21 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime comme adjectif de nombre*; **un**; (entrée: un)
- v.21 **seul** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **seul**; (entrée: sol)
- v.21 **an** *substantif masculin au singulier cas régime*; **an**; (entrée: an)
- v.22 **Non** *particule de négation, en position accentuée*; **non**; (entrée: non)  
Se trouve souvent (comme ici) en tête de phrase, avec "faire": "Non ferai..." ("Point je ne la ferai!").
- v.22 **ferai** *1ère personne futur verbe transitif*; **ferai**; (entrée: faire, fere)
- v.22 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- v.22 **saint** *adjectif masculin au singulier cas régime (appellation)*; **saint**; (entrée: saint)
- v.22 **Abrehan** *nom propre masculin au singulier cas régime*; **Abraham**; (entrée: –)  
Oui, on le sait: Abraham est prophète et non pas saint. Mais au moyen âge populaire on accorde quand même la sainteté aux grands de l'Ancien Testament (précurseurs de la foi chrétienne).
- v.23 **Alés** *5me personne impératif verbe intransitif*; **allez**; (entrée: aler)
- v.23 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)

- v.23 **langes** *substantif masculin/féminin au pluriel cas régime; langes, (haillons, vêtements au drap grossier);* (entrée: lange)  
On voit derrière “lange” le mot “laine”. Bien plus douce qu’au moyen âge, la lange du français moderne désigne le carré, dont on emmaillotte un bébé.
- v.23 **sans** *préposition; sans;* (entrée: sanz, senz)
- v.23 **chemise** *substantif féminin au singulier cas régime; chemise;* (entrée: chemise)  
Au moyen âge, la Chemise (ou le Chainse) était un long vêtement de lin ou de toile fine, destiné aux couches sociales supérieures.
- v.24 **Ma** *lère personne adjectif possessif féminin au singulier cas sujet; ma;* (entrée: ma)
- v.24 **chars** *substantif féminin au singulier cas sujet; chair;* (entrée: char)  
On trouve parfois cette terminaison en “-s” dans un nom féminin, par attraction de la forme du cas sujet en “-s” du singulier masculin.
- v.24 **seroit** *3me personne conditionnel verbe auxiliaire; serait;* (entrée: estre)
- v.24 **tantost** *adverbe de temps; tantôt, (immédiatement);* (entrée: tantost)
- v.24 **remise** *participe passé verbe transitif comme adjectif féminin au singulier cas sujet; remise, (affaiblie, touchée);* (entrée: remetre, remis)  
Ancien sens général de “remettre”: “fondre”, “disparaître”.
- v.25 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.25 **estranlee** *participe passé verbe transitif comme adjectif féminin au singulier cas sujet; étranglée, (pullulante, étouffée);* (entrée: étrangler)  
Pour la survie de la forme médiévale, voir l’anglais: “strangle”.
- v.25 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.25 **vermine** *substantif féminin au singulier cas régime; vermine;* (entrée: vermine)
- v.26 **Si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)  
Cf. l’anglais: “So why not...?”.
- v.26 **prendés** *5me personne impératif verbe transitif; prenez;* (entrée: prendre)  
C’est une forme variante; on trouve aussi “prenez”, comme aujourd’hui.
- v.26 **une** *article indéfini féminin au singulier cas régime; une;* (entrée: une)
- v.26 **desepline** *substantif féminin au singulier cas régime; discipline, (mortification);* (entrée: decepline, discipline)
- v.27 **cascun** *article démonstratif masculin au singulier cas régime; chacun;* (entrée: chacun)  
Forme dialectale picarde en “ca-”, par rapport au “cha-” de l’ancien français standard. En ancien français, “chacun” sert d’adjectif aussi bien que de pronom.



- v.27 **matin** *substantif masculin au singulier cas régime*; **matin**; (entrée: matin)
- v.27 **d'** *préposition*; **d'**; (entrée: de)
- v.27 **une** *article indéfini féminin au singulier cas régime*; **une**; (entrée: une)
- v.27 **vergele** *substantif féminin au singulier cas régime (diminutif)*; **verge, (petite) verge à fouetter, (baguette)**; (entrée: verge, vergel(e))
- v.28 **Chi** *adverbe*; **(i)ci**; (entrée: ci)  
Encore un trait picard (même aujourd'hui), c'est la transformation en "chi-/che-" du "ci-/ce-" du français standard. N'est pas rare un mélange dans un seul texte des deux dialectes picard et francien.
- v.28 **a** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **a, ((il y) a)**; (entrée: avoir)
- v.28 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v.28 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.28 **pesme** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **pessim(iste), (très mauvaise, fâcheuse)**; (entrée: pesme)
- v.28 **novele** *substantif féminin au singulier cas régime*; **nouvelle**; (entrée: novele)  
"Nouvelles": c'est-à-dire, ce que le baron vient d'entendre...
- v.29 **Je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: jo)
- v.29 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.29 **poroie** *1ère personne conditionnel verbe auxiliaire*; **pourrais**; (entrée: pooir, poeir)  
Notons les formes au conditionnel:
- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| <b>1ère personne</b> | por(r)oie   |
| <b>2me personne</b>  | por(r)oies  |
| <b>3me personne</b>  | por(r)oît   |
| <b>4me personne</b>  | por(r)ions  |
| <b>5me personne</b>  | por(r)iez   |
| <b>6me personne</b>  | por(r)oient |
- v.29 **ce** *pronom démonstratif indéfini au singulier cas régime*; **ce(la)**; (entrée: ce, ço)  
A ne pas confondre le pronom et l'adjectif démonstratif...
- v.29 **souffrir** *infinitif du verbe transitif*; **souffrir, (supporter)**; (entrée: sofrir)
- v.30 **ne** *conjonction (de coordination)*; **ni**; (entrée: ne, ni)
- v.30 **ma** *1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **ma**; (entrée: ma)
- v.30 **car** *substantif féminin au singulier cas régime*; **chair**; (entrée: char)  
Notons encore la forme dialectale picarde, par rapport à la "cha(i)r" de l'ancien français standard.

- v.30 **rompre** *infinitif du verbe transitif*; **rompre, (briser, déchirer)**; (entrée: rompre)
- v.30 **ne** *conjonction (de coordination)*; **ni**; (entrée: ne, ni)
- v.30 **ferir** *infinitif du verbe transitif*; **férir**; (entrée: ferir)  
Voici le verbe commun en ancien français pour traduire “frapper”. Il n’existe en français moderne que dans la locution: “sans coup férir”.
- v.31 **Si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)  
Cf. l’anglais: “So why not...?”.
- v.31 **alés** *5me personne impératif verbe intransitif*; **allez**; (entrée: aler)
- v.31 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v.31 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.31 **oltre** *préposition*; **oltre, (au-delà de)**; (entrée: oltre, outre)
- v.31 **mer** *substantif féminin au singulier cas régime*; **mer**; (entrée: mer)
- v.32 **Cist** *article démonstratif masculin au pluriel cas sujet*; **c(es)**; (entrée: cist, cest)  
“Ces (mots)-ci”.
- v.32 **mot** *substantif masculin au pluriel cas sujet*; **mot(s)**; (entrée: mot)  
Notons les formes:
- |        | Singulier | Pluriel |
|--------|-----------|---------|
| Sujet  | moz       | mot     |
| Régime | mot       | moz     |
- v.32 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v.32 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.32 **sont** *6me personne indicatif présent*; **sont**; (entrée: estre)
- v.32 **trop** *adverbe*; **trop**; (entrée: trop)
- v.32 **amer** *adjectif masculin au pluriel cas sujet*; **amer(s)**; (entrée: amer)
- v.33 **Taisiés** *5me personne impératif verbe réfléchi*; **taisez**; (entrée: taisir)  
Nos verbes modernes “taire” et “plaire”, qui se conjuguent (fâcheusement!) avec “-s-”, avaient en ancien français les formes de l’infinitif bien plus logiques: “taisir” et “plaisir”...
- v.33 **vous** *5me personne pronom personnel réfléchi*; **vous**; (entrée: vos)
- v.33 **ent** *pronom impersonnel cas oblique*; **en**; (entrée: en)
- v.33 **cë** *pronom démonstratif neutre au singulier cas sujet*; **ce, c’**; (entrée: ce, ço)

- v.33 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.33 **wiseuse** *adjectif comme substantif féminin au singulier cas sujet*; **anglais: wise, (parole rusée et trompeuse)**; (entrée: vise, viseus)  
D'origine germanique (d'où le mot apparenté: "wise"), "viseus" ("sage") passe parfois à un sens plus hostile.
- v.34 **car** *conjonction (de coordination)*; **car**; (entrée: car)
- v.34 **li** *article défini féminin au singulier cas sujet (dialecte)*; **l(a)**; (entrée: li)  
En dialecte picard, l'article féminin peut prendre les forme du masculin au singulier...
- v.34 **mers** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **mer**; (entrée: mer)  
Toujours féminin, ce mot acquiert parfois par attraction une terminaison "masculine" en "-s" au singulier du sujet (surtout en dialecte picard).
- v.34 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.34 **trop** *adverbe*; **trop**; (entrée: trop)
- v.34 **perilleuse** *adjectif féminin au singulier cas sujet*; **périlleuse**; (entrée: peril, perilleus)
- v.35 **Alés** *5me personne impératif verbe intransitif*; **allez**; (entrée: aler)
- v.35 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.35 **Rome** *nom de lieu*; **Rome**; (entrée: –)
- v.35 **u** *conjonction (de coordination)*; **ou**; (entrée: ou, o)
- v.35 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.35 **saint** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **saint**; (entrée: saint)
- v.35 **Jame** *nom propre*; **anglais: James, (St-Jacques le Majeur)**; (entrée: –)
- v.36 **Je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: je,jo)
- v.36 **n'** *adverbe négatif*; **n'**; (entrée: ne)
- v.36 **irai** *1ère personne futur verbe intransitif*; **irai**; (entrée: aler)
- v.36 **point** *adverbe négatif renforcé*; **point**; (entrée: point)
- v.36 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v.36 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.36 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)

- v.36 **m'** *1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime; m(on);* (entrée: ma)  
En ancien français, il y a élision de l'adjectif possessif ("ma, ta, sa") devant un mot féminin, dont le premier élément est une voyelle.
- v.36 **ame** *substantif féminin au singulier cas régime; âme;* (entrée: anme)  
Attention! ce petit mot prend bien des formes: "anme", "alme", "arme", "ame"...
- v.37 **S'** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc);* (entrée: si)  
Cf. l'anglais: "So go..."
- v.37 **alés** *5me personne impératif verbe intransitif; allez;* (entrée: aler)
- v.37 **cascun** *article démonstratif masculin au singulier cas régime; chacun;* (entrée: chacun)  
Forme dialectale picarde en "ca-", par rapport au "cha-" de l'ancien français standard. En ancien français, "chacun" sert d'adjectif aussi bien que de pronom.
- v.37 **jour** *substantif masculin au singulier cas régime; jour;* (entrée: jor)
- v.37 **au** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; au;* (entrée: al, au)
- v.37 **mostier** *substantif masculin au singulier cas régime; monastère, (église);* (entrée: mo(n)stier, moutier)  
Non forcément un monastère proprement dit.
- v.38 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- v.38 **escoutés** *5me personne impératif verbe transitif; écoutez;* (entrée: escolter, escouter)
- v.38 **le** *article défini masculin au singulier cas régime; le;* (entrée: le, lo)
- v.38 **Dieu** *substantif masculin au singulier cas régime; Dieu;* (entrée: deu, dieu, dé)  
... "de Dieu". En ancien français, "Dieu" se trouve souvent devant les mots "servise" ou "mestier" (pour avoir le sens: "divin").
- v.38 **mestier** *substantif masculin au singulier cas régime; métier, (office, service (ecclésiastique));* (entrée: mestier)  
Emploi très particulier du mot "métier" dans le sens de "pratique religieuse".
- v.39 **Si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- v.39 **soiés** *5me personne impératif; soyez;* (entrée: estre)
- v.39 **tant** *adverbe; tant;* (entrée: tant)  
En ancien français, "tant que..." a le sens de "jusqu'à ce que..."
- v.39 **a** *préposition; à;* (entrée: a)

- v.39 **genillons** *substantif masculin diminutif pluriel cas régime*; **genoux**; (entrée: genoil, gen(o)illon)  
L'ancien français emploie plus souvent la forme diminutive que ne fait le français moderne standard.  
La langue du moyen âge rejoint ici le français populaire et dialectal.
- v.40 **c'** *conjonction (de coordination)*; **qu'**; (entrée: que)  
"Tant que..." au sens de "jusqu'à ce que".
- v.40 **aiiés** *5me personne subjonctif présent verbe auxiliaire*; **ayez**; (entrée: avoir)  
Notons l'absence du pronom sujet "vous"...
- v.40 **dites** *participe passé féminin au pluriel verbe transitif*; **dit(es)**; (entrée: dire)  
A noter l'accord féminin au pluriel, même si le mot régime ("orisons") suit le participe passé.
- v.40 **deus** *adjectif cas régime de nombre*; **deux**; (entrée: deus, doi)  
Notez la forme du cas sujet en ancien français: "doi". Distinction pareille chez: "trois" (cas régime);  
"troi" (cas sujet).
- v.40 **orisons** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **oraisons**; (entrée: orison)  
La forme médiévale survit en anglais: "orison".
- v.41 **le** *article défini féminin au singulier cas régime (dialecte)*; **l(a)**; (entrée: l(a))  
En dialecte picard l'article féminin peut prendre les formes du masculin au singulier...
- v.41 **patrenostre** *substantif féminin au singulier cas régime*; **patenôtre**; (entrée: patrenostre)  
Oraison dominicale: la "Pater noster".
- v.41 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.41 **le** *article défini féminin au singulier cas régime (dialecte)*; **l(a)**; (entrée: l(a))  
En dialecte picard l'article féminin peut prendre les formes du masculin au singulier...
- v.41 **salu** *substantif féminin au singulier cas régime (parfois aussi substantif masculin, comme en français moderne)*; **salut**; (entrée: salu)  
Oraison dominicale: l'"Ave Maria".
- v.42 **por** *préposition*; **pour**; (entrée: por)  
"Por ce que..." (en français moderne: "pour que...").
- v.42 **ce** *pronom démonstratif neutre au singulier cas régime*; **ce**; (entrée: ce, ço)  
"Por ce que..." (en français moderne: "pour que...").
- v.42 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)  
"Por ce que..." (en français moderne: "pour que...").
- v.42 **Diex** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **Dieu**; (entrée: Deus, dieu, dé)
- v.42 **vous** *5me personne pronom personnel cas oblique*; **vous**; (entrée: vos)

- v42 **doinst** 3me personne subjonctif présent verbe transitif; **donne**; (entrée: doner)
- v42 **salu** substantif féminin au singulier cas régime (parfois aussi substantif masculin, comme en français moderne); **salut, (éternel)**; (entrée: salu)
- v43 **Trop** adverbe; **trop**; (entrée: trop)
- v43 **i** adverbe; **y**; (entrée: i)
- v43 **aroit** 3me personne conditionnel verbe transitif; **aurait**; (entrée: avoir)
- v43 **fait** 3me personne indicatif présent verbe intransitif; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- v43 **il** 3me personne pronom personnel masculin cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v43 **grant** adjectif féminin au singulier cas régime; **grand(e)**; (entrée: grant)

Notons les formes masculines/féminines:

	Singulier masculin	Singulier féminin	Pluriel masculin	Pluriel féminin
<b>Sujet</b>	granz	grant	grant	grant
<b>Régime</b>	grant	grant	granz	granz

- v43 **luite** substantif féminin au singulier cas régime; **lutte, (conflit)**; (entrée: luite)
- v44 **tous** adjectif masculin au singulier cas régime; **tou(t)**; (entrée: tot)

Notons les formes masculines de cet adjectif (avec ses variantes):

	Singulier	Pluriel
<b>Sujet</b>	toz/tous	tot/tout
<b>Régime</b>	tot/tout	toz/tous

- v44 **cis** article démonstratif masculin au singulier cas sujet; **ce (...-ci)**; (entrée: cest, cist)  
A comparer: “cis” (“ce....-ci”) avec: “cil” (“ce....-là”).
- v44 **affaires** substantif masculin au singulier cas sujet (parfois aussi substantif féminin, comme en français moderne); **affaire**; (entrée: affaire(s))
- v44 **riens** substantif féminin au pluriel cas régime comme adverbe négatif; **rien**; (entrée: rien)  
L'effet de la négation est renforcé par la mise au pluriel.
- v44 **n'** adverbe négatif; **n'**; (entrée: ne)
- v44 **afruite** 3me personne indicatif présent verbe transitif; **substantif: fruit, (porte des fruits, fructifie)**; (entrée: afruitier)
- v45 **car** conjonction (de coordination); **car**; (entrée: car)
- v45 **certes** adverbe; **certes**; (entrée: certes)
- v45 **je** 1ère personne pronom personnel cas sujet; **je**; (entrée: je,jo)

- v45 **n'** *adverbe négatif; n'*; (entrée: ne)
- v45 **en** *pronom neutre cas oblique; en*; (entrée: en)
- v45 **ferai** *1ère personne futur verbe transitif; ferai*; (entrée: faire, fere)
- v45 **rien** *substantif féminin au singulier cas régime comme adverbe négatif; rien*; (entrée: rien)  
En ancien français, “rien” s’emploie aussi au positif: “une rien” (“une chose”).
- v46 **Comment** *adverbe; comment*; (entrée: comment)
- v46 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet)*; (entrée: si)  
Cf. l’anglais: “So won’t you...?”.
- v46 **ne** *adverbe négatif; ne*; (entrée: ne)
- v46 **ferés** *5me personne futur verbe transitif; ferez*; (entrée: faire, fere)
- v46 **nul** *adjectif de négation masculin au singulier cas régime; nul, (aucun)*; (entrée: nul)
- v46 **bien** *substantif masculin au singulier cas régime; bien, ((quelque chose de) bien)*; (entrée: bien)
- v47 **Si** *adverbe: particule affirmative; (mais) si*; (entrée: si)  
Dans ce contexte, répondant à la négation, le français moderne conserve cette particule: “Mais si vous le ferez!”.
- v47 **ferés** *5me personne futur verbe transitif; ferez*; (entrée: faire, fere)  
A noter l’absence du pronom sujet...
- v47 **se** *conjonction (de coordination); s(i)*; (entrée: se)
- v47 **Dieu** *substantif masculin au singulier cas régime; Dieu*; (entrée: deu, dieu)  
“...à Dieu”. Notez qu’ici “Dieu” précède le verbe impersonnel, dont il forme le cas régime indirect (ou “oblique”).
- v47 **plaist** *3me personne indicatif imparfait verbe impersonnel; plaît*; (entrée: plaisir)  
“Se Dieu plaist”: “S’il plaît à Dieu”; (notez l’absence du pronom sujet impersonnel). Nos verbes modernes “taire” et “plaire”, qui se conjuguent (fâcheusement!) avec “-s-”, avaient en ancien français les formes de l’infinitif bien plus logiques: “taisir” et “plaisir”...
- v47 **et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- v47 **vous** *5me personne pronom personnel cas sujet; vous*; (entrée: vos)  
“S’il vous plaît à vous aussi...”.
- v48 **anchois** *adverbe de temps, “anchois que”: conjonction temporelle; (antérieur), (avant)*; (entrée: ainçois, ainceis)  
Notez la forme picarde en “-ch-”.

- v.48 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)  
 “Anchois que...”: “avant que...”; (notez l’absence en ancien français du “ne...” + subjonctif presque obligatoire en français moderne).
- v.48 **vous** *5me personne pronom personnel cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- v.48 **partés** *5me personne indicatif présent verbe intransitif*; **partez**; (entrée: partir)
- v.48 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.48 **nous** *4me personne pronom personnel cas oblique*; **nous**; (entrée: nous)
- v.49 **Or** *adverbe*; **or, (maintenant)**; (entrée: ore, ores)
- v.49 **me** *1ère personne pronom personnel cas oblique*; **me**; (entrée: me, moi)  
 En ancien français, la forme faible du pronom s’associe à l’impératif (en français moderne, ce serait la forme forte: “faites-moi ceci...”). Et notez la position du pronom: devant le verbe...
- v.49 **faites** *5me personne impératif verbe transitif*; **faites**; (entrée: faire, fere)
- v.49 **seulement** *adverbe*; **seulement**; (entrée: sol, seul)
- v.49 **tant** *adverbe*; **tant**; (entrée: tant)
- v.50 **pour** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
- v.50 **l’** *article défini féminin au singulier cas régime*; **l’**; (entrée: la)
- v.50 **amour** *substantif féminin au singulier cas régime*; **amour**; (entrée: amor)  
 L’amour français est féminin au moyen âge...
- v.50 **Dieu** *substantif masculin au singulier cas régime*; **Dieu**; (entrée: deu, dieu)  
 Absence en ancien français du “de” d’appartenance du français moderne: “pour l’amour de Dieu” (et encore dans le cas du génitif: “la fille le roi”).
- v.50 **le** *article défini au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.50 **tout** *adverbe*; **tout**; (entrée: tot)
- v.50 **poissant** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **puissant**; (entrée: poissant, puissant)
- v.51 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- v.51 **vous** *5me personne pronom personnel cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- v.51 **portés** *5me personne indicatif présent verbe transitif*; **portez**; (entrée: porter)



- v.51 **men** *1ère personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime (dialecte); mon;* (entrée: mon)  
Le dialecte picard peut offrir les formes suivantes des adjectifs possessifs: “men”, “ten”, “sen”. N’est pas rare le mélange des deux formes francienne et picarde dans un même texte d’ancien français...
- v.51 **barisel** *substantif masculin au singulier cas régime (diminutif); baril, (petit baril);* (entrée: baril)
- v.52 **chi** *adverbe; (i)ci;* (entrée: ci)  
Encore un trait picard, c’est la transformation en “chi-/che-” du “ci-/ce-” du français standard.
- v.52 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.52 **desous** *adverbe de lieu; dessous;* (entrée: desos, dessous)  
“Chi de desous” - voir l’anglais “down (t)here”.
- v.52 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- v.52 **cest** *article démonstratif masculin au singulier cas régime; ce(t);* (entrée: cest, cist)  
“À ce (ruisseau)-ci”.
- v.52 **ruissel** *substantif masculin au singulier cas régime; ruisseau;* (entrée: rui, ruisel)  
Un ruisseau, c’est une “petite rivière”: la terminaison en “-eau” représente la diminutive masculine (“-el” en ancien français). A ne pas confondre “(ruiss)eau” avec “l’eau”!
- v.53 **En** *préposition; en;* (entrée: en)
- v.53 **le** *article défini féminin au singulier cas régime (dialecte); l(a);* (entrée: l(a))  
En dialecte picard, l’article féminin peut prendre les formes du masculin au singulier. Voilà pourquoi il n’y a pas ici contraction des deux éléments en “el”: il n’est pas question d’un article masculin...
- v.53 **fontaine** *substantif féminin au singulier cas régime; fontaine;* (entrée: fontaine)
- v.53 **le** *3me personne pronom masculin/neutre cas régime; le;* (entrée: le)  
C’est-à-dire, “le baril”.
- v.53 **puchiés** *5me personne impératif verbe transitif; puisez;* (entrée: puisier, puchier)  
La forme est picarde, mais reconnue en ancien français comme variante commune de “puisier”: français moderne “puiser (de l’eau)”.
- v.54 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- v.54 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
- v.54 **serés** *5me personne futur verbe auxiliaire; serez;* (entrée: estre)
- v.54 **mie** *substantif féminin comme particule négative; mie(tte);* (entrée: mie)  
Pour renforcer la négation, un “objet de valeur minimale”: “pas une miette...”.

- v.54 **blechiés** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **blessé**; (entrée: blecier)  
 Notez le “-s” du sujet masculin au singulier (et la forme en “-ch” du dialecte picard).
- v.55 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.55 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.55 **vous** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- v.55 **plain** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **plein**; (entrée: plain, plein)
- v.55 **le** *3me personne pronom personnel masculin/neutre au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.55 **m’** *1ère personne pronom personnel masculin cas oblique*; **m’**; (entrée: me, moi)  
 A noter l’ordre des pronoms devant le verbe: en ancien français la priorité est au régime direct, et non à la personne. En français moderne, l’ordre ancien est maintenu après l’impératif: “Apportez-le-moi!”.
- v.55 **aportés** *5me personne indicatif présent verbe transitif*; **apportez**; (entrée: apporter)
- v.56 **cuites** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **quite (envers), (libre)**; (entrée: quite, cuite)  
 Cf. l’anglais “to be quits” (dont la prononciation serait bien celle de l’ancien français).
- v.56 **soiés** *5me personne subjonctif présent*; **soyez**; (entrée: estre)  
 Emploi du subjonctif pour envisager un état à venir.
- v.56 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.56 **deportés** *participe passé comme adjectif masculin au singulier cas sujet*; **déporté, (dispensé, déchargé)**; (entrée: deporter, deporté)  
 Bien que dérivé de “déporter” en ancien français au sens d’“exempter”, “déporter” en français moderne a maintenant un sens plus fort: “bannir”, “exiler”.
- v.57 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.57 **pechiés** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **péchés**; (entrée: pechié)
- v.57 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.57 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.57 **penitance** *substantif féminin au singulier cas régime*; **pénitence, ((actes de) pénitence)**; (entrée: penitance)
- v.58 **dont** *pronom relatif*; **dont**; (entrée: dont, donc)
- v.58 **vous** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- v.58 **ja** *adverbe de temps*; **ja(mais), (dès maintenant)**; (entrée: ja)

- v.58 **mais** *adverbe*; **(ja)mais**; (entrée: mais, mes)  
 “Plus”, “davantage”; “ja + mais” = “jamais”. Cf. l’anglais “nevermore”.
- v.58 **n’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)
- v.58 **arés** *5me personne futur verbe transitif*; **aurez**; (entrée: avoir)
- v.58 **doutance** *substantif féminin au singulier cas régime*; **verbe: (re)douter, (peur, crainte)**; (entrée: dotance, doter)
- v.59 **ains** *adverbe qualificatif comme conjonction (de coordination)*; **(plutôt, au contraire)**; (entrée: ainz, ainc)  
 Du latin “ante”: “plus tôt”.
- v.59 **prenc** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **prends**; (entrée: prendre)
- v.59 **tous** *adjectif masculin au pluriel cas régime*; **tous**; (entrée: tot)
- v.59 **vos** *5me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime*; **vos**; (entrée: vos)
- v.59 **pechiés** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **péchés**; (entrée: pechié)
- v.59 **sor** *préposition*; **sur**; (entrée: sor)
- v.59 **moi** *1ère personne pronom personnel masculin cas régime (forme forte)*; **moi**; (entrée: me, moi)
- v.60 **Or** *adverbe/conjonction (de coordination)*; **or, (maintenant)**; (entrée: ore, ores)
- v.60 **avés** *5me personne indicatif présent verbe transitif*; **avez**; (entrée: avoir)  
 Emploi du temps présent pour indiquer chose certaine.
- v.60 **penitance** *substantif féminin au singulier cas régime*; **pénitence**; (entrée: penitance)
- v.60 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.60 **moi** *substantif masculin au singulier cas régime*; **préposition: moy(ennant), (à foison)**; (entrée: moi, mui)  
 “Moi/mui” en ancien français veut dire “mesure” donc: “a moi” = “à foison”, “en pleine mesure”.
- v.61 **Li** *article défini masculin au singulier cas sujet*; **l(e)**; (entrée: li,lo)
- v.61 **sires** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **sire, (baron)**; (entrée: seignor, sire)
- v.61 **l’** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas régime*; **l’**; (entrée: le)
- v.61 **oï** *3me personne prétérit verbe transitif*; **substantifs: ouïe, ouï-dire, (entendit, écouta)**; (entrée: oïr)  
 “Oïr” subsiste en anglais moderne: dans le “Oyez, oyez!” du crieur public (“Hear ye...”).

- v.61 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.61 **desdaing** *substantif masculin au singulier cas régime*; **dédain**; (entrée: desdain)
- v.61 **rist** *3me personne prétérit verbe intransitif*; **rit**; (entrée: rire)
- v.62 **après** *adverbe de temps*; **après**; (entrée: après)
- v.62 **parla** *3me personne prétérit verbe intransitif*; **parla**; (entrée: parler)
- v.62 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.62 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
- v.62 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: lui,li)
- v.62 **dist** *3me personne prétérit verbe intransitif*; **dit**; (entrée: dire)
- v.63 **Ci** *adverbe*; **(i)ci**; (entrée: ci)
- v.63 **n'** *adverbe négatif*; **n'**; (entrée: ne)
- v.63 **a** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **a**; (entrée: avoir)  
A noter l'absence du pronom impersonnel sujet (en français moderne: "il n'y a pas...").
- v.63 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)  
Notons le mélange des temps verbaux dans cette poignée de vers...
- v.63 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.63 **mie** *substantif féminin comme particule négative*; **mie(tte)**; (entrée: mie)  
Pour renforcer la négation, un "objet de valeur minime": "pas une miette...".
- v.63 **grant** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **grand(e)**; (entrée: grant)
- v.63 **paine** *substantif féminin au singulier cas régime*; **peine**; (entrée: paine)
- v.64 **se** *conjonction (de coordination)*; **s(i)**; (entrée: se)
- v.64 **je** *1ère personne pronom personnel masculin cas sujet*; **je**; (entrée: jo, je)
- v.64 **vois** *1ère personne indicatif présent verbe intransitif*; **vais**; (entrée: aler)
- v.64 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- v.64 **cele** *article démonstratif féminin au singulier cas régime*; **ce(tte), (cette...-là)**; (entrée: cel, cele)
- v.64 **fontaine** *substantif féminin au singulier cas régime*; **fontaine**; (entrée: fontaine)

v.65 **ceste** *article démonstratif féminin au singulier cas sujet; cette, (cette...-ci)*; (entrée: cest, ceste)

v.65 **penitance** *substantif féminin au singulier cas sujet; pénitence*; (entrée: penitance)

v.65 **ert** *3me personne futur; infinitif: être, (sera)*; (entrée: estre)

En ancien français la même forme “ert” désigne à la fois la 3me personne du futur et la 3me personne de l'imparfait du verbe “estre” (seul le contexte distinguant l'une de l'autre). Peu surprenant, si la langue insistera sur des formes variantes: “sera”, “était”!

v.65 **tost** *adverbe; tôt, (bientôt)*; (entrée: tost)

v.65 **faite** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; faite*; (entrée: faire, fere)